

ЗАТВЕРДЖЕНО
Наказ Міністерства освіти і науки, молоді та спорту України
29 березня 2012 року № 384
Форма № Н-9.02

МІЖНАРОДНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДУ
КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКИХ ТА СХІДНИХ МОВ

МАГІСТЕРСЬКА ДИПЛОМНА РОБОТА

на тему:

**РЕАЛІЗАЦІЯ ФОНЕТИЧНИХ ЗАСОБІВ
ПІДСИЛЕННЯ ВИРАЗНОСТІ ТЕКСТУ
НА МАТЕРІАЛІ КАЗОК ОСКАРА УАЛЬДА**

Виконала: студентка VI курсу, групи 61

очної форми навчання

Ступінь вищої освіти (освітньо-кваліфікаційний рівень) магістр

Спеціальність: 035 Філологія

(шифр і назва спеціальності)

Чебан Діана Іванівна

Керівник: канд.пед.наук, доцент Першина Л. В.

Рецензент: к. філол. н., доц. Ткаченко Г. В.

м. Одеса – 2022 рік

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. ЗАГАЛЬНОЛІНГВІСТИЧНІ ОСНОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЕКСПРЕСИВНОСТІ.....	7
1.1. Сутність поняття експресивності в лінгвістиці.....	7
1.2. Засоби створення експресивності в казці.....	11
Висновки до першого розділу.....	17
РОЗДІЛ II. ВИКОРИСТАННЯ ФОНЕТИЧНИХ ЗАСОБІВ ВИРАЗНОСТІ У МОВІ І ТЕКСТІ.....	18
2.1. Понятійне наповнення фонетичних засобів у різних наукових традиціях.....	18
2.2. Фонетичні засоби створення виразності.....	26
Висновки до другого розділу.....	31
РОЗДІЛ III. ВИЖИВАННЯ ФОНЕТИЧНИХ ЗАСОБІВ ДЛЯ ПІДСИЛЕННЯ ВИРАЗНОСТІ ТЕКСТУ НА МАТЕРІАЛІ КАЗОК ОСКАРА УАЙЛЬДА.....	32
3.1 Творча спадщина Оскара Уайльда.....	32
3.2 Засоби підсилення виразності на фонетичному рівні в казці «The Harry Prince and other tales».....	39
3.3 Фонетичні засоби вираження експресивності тексту в казці «The Nightingale and the Rose».....	47
Висновки до третього розділу.....	57
ВИСНОВКИ.....	58
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	62

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Науково-теоретичні праці

1. Аврорин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л.: Наука, 1975. 276 с.
2. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике: [Учебное пособие] М.: Высшая школа, 1991. 140 с.
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. 1966. 607 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М. 2004. 571 с.
5. Бабенко Л. Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика: учебник для вузов: практикум. 4-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2006. 496 с.
6. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностр. лит., 5. 1955. 416 с.
7. Баскакова Е. С. Экспрессивные синтаксические конструкции : перевод и влияние на скрытые характеристики текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01/ Тюмень, 2009. URL: <https://library.utmn.ru/dl/abstract/10.02.01/2048.pdf>. (дата звернення 23.09.2022).
8. Бойко Н. І. Українська експресивна лексика : семантичний, лексикографічний і функціональний аспекти : монографія. Ніжин: ТОВ "Видавництво "АспектПоліграф"", 2005. 552 с.
9. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. М.: Прогресс, 1993. 502 с.
10. Вахитова Г. В. Способы передачи внутренней экспрессивности текста (на материале юридической литературы на русском и английском языках): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа: 2007. 30 с.
11. Виноградов В. В. Проблема авторства и теория стилей: [Учебное пособие] М.: Гос. Изд. Художественной литературы, 1961. 613 с.

12. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). М.: ИОСО РАО, 2001. 224 с.
13. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. 2-е изд., испр. и доп. М., 2009. 240 с.
14. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: Наука, 1981. 138 с.
15. Глазкова М. Ю. Экспрессивный синтаксис в современной публицистике (на материале русскоязычных и англоязычных аналитических общественно-политических статей): автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка". Ростов-на-Дону, 2010. 22с.
16. Єсипенко Н. Г. Особливості індивідуального стиля автора у художній літературі. URL: http://www.rusnauka.com/_jesipenko%20n.doc.htm (дата звернення 29.10.22).
17. Здражко А., Некряч Т. Проблеми перекладацької справи. Інтерв'ю з перекладачем художньої літератури Тетяною Некряч. *Зарубіжна література в школах України*. 2013. № 2. С. 40–42.
18. Здражко А. Корунець І. Усі ми родом з дитинства. Інтерв'ю з перекладачем дитячої літератури І. Корунцем. *Зарубіжна література*. 2012. № 6. С. 50–51.
19. Кагарлицкий Ю. И. Почти как в жизни. Англ. Сказочная повесть и литературная сказка. М.: Правда, 1986.
20. Калашник Н.Г., Гетьман Н.О. Компресія тексту. Алгоритм реферату і анотації. Основи перекладацького реферування. Теорія та практика перекладу: навч. посібник. Запоріжжя, 2004. С.103–122.
21. Ковальов В.П. Виразальні засоби українського художнього мовлення. Херсон : Херсонська міська друкарня, 1991. 125с.
22. Кожин А. Н. Стилистика художественной литературы. М.: 1982.
23. Колесников Б. И., Поддубный О. К. Оскар Уайльд. *Уайльд О. Избранное*. М.: Просвещение, 1990. 384 с.

24. Колшанский Г. В. О функции языка. *Иностранные языки в высшей школе*. М : Росвузиздат, 1963. Вып. II. С. 3–9.
25. Коптілов В. В. Першотвір і переклад. [Текст]. К: Дніпро, 1972. 215 с.
26. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой. М. 1990. 682 с.
27. Мартине А. Основы общей лингвистики. *Новое в лингвистике*. М. Изд-во иностранной лит-ры, 1963. Вып. 3. С. 366–566.
28. Маслова В. А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста. Минск: Высшая школа, 1997. 156 с.
29. Мацько І.Л., Сидоренко О.М., Мацько О. М. Стилїстика української мови. К.: Вища школа, 2005. 255 с.
30. Папуша А. Детская литература как маргинес литературоведческой теории: к проблеме конституирования объектов научного дискурса. М.: Слово и время, 2004. № 12. С. 20-26.
31. Пікалова А.О. Особливості репрезентації емоційності в текстах англomовних авторських казок. *Учѐные записки Таврического національного университета им. В.И. Вернадского*. Сер.: Филология. Социальные коммуникации. Том 25 (64). № 1. Ч. 1. С. 379-383.
32. Почепцов Г.Г. Язык и юмор. К. : Вища шк., 1974. 318 с.
33. Русанівський В. М. Структура лексичної і граматичної семантики. К. : Наук. думка. 1988. 236 с.
34. Соколянський М. Оскар Уальд: Очерк творчества. К.; 1990. 200 с.
35. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: [Курс лекций]. М. : Дрофа, 2003. 206 с.
36. Художньо-естетична своєрідність казок Оскара Уайльда. *Наукові записки ХНПУ ім. Г. С. Сковороди*. Серія літературознавство. Вип. 3 (59), ч. I. Харків : ППВ "Нове слово", 2009. 172 с. С. 74–80.
37. Швейцер А. Д. Текст и перевод. М.: Наука, 1988. 120 с.
38. Штанько Л. Естетизм як принцип художньої творчості. *Всесвітня література в середніх навчальних закладах України*. 2007. № 4. С. 31-34

39. Эстетика: Словарь. Под общей редакцией А. А. Беляева и др. М.: Политиздат, 1989. 447 с.
40. Якобсон Р. Лингвистика и поэтика. *Структурализм: "за" и "против"*. М.: Прогресс, 1975. С.193–230.
41. Янченко Ю. В. Особливості інтерпретації особистості і творчості Оскара Уайльда в сучасних шкільних підручниках та методичних розробках. *Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди*. Сер. : Літературознавство. 2011. Вип. 3(1). С.46-54.
42. Янченко Ю. В. Художньо-естетична своєрідність казок Оскара Уайльда. *Наукові записки Харківського національного педагогічного університету ім. Г. С. Сковороди*. Сер.: Літературознавство.2009. Вип. 3(1). С.74-80.
43. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. 2-nd ed. Cambridge, 2003.
44. Hough G. *The Last Romanties*. L.: University paperbacks, 1961.
45. Johnson R.V. *Aestheticism*. – L.: Methuan & Co., 1969.
46. Hewison R. *John Ruskin. The argument of the eye*. – L.: Thames & Hudson, 1976.

Додаткова література

47. Балла М. І. Англо-український словник – English-Ukrainian Dictionary. Близько 120000 слів: у 2-х томах. К: Освіта, 1996. 1464 с.
48. Бібліотека української літератури. URL:
<http://www.ukrlib.com.ua/encycl/slovnyk/printout.php?number=164> (дата звернення 23.09.2021).
49. Гороть Є.І., Белова С., Малімон Л. Українсько-англійський словник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2009. 1040 с.
50. Літературознавча енциклопедія: У 2-х томах. / Автор-уклад. Ю. І. Ковалів. К.: ВЦ "Академія", 2007. С.285

51. Літературознавчий словник-довідник / За ред. Р.Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. К. : Академія, 2007. С. 313.

Джерела ілюстративного матеріалу

52. Wild O. The Happy Prince. URL: <http://archive.org/stream/thehappyprincean00902gut/hpaot10.txt> (дата звернення 05.09.2022).

53. Wild O. The Natingale and the Rose. URL: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/NigRos.shtml> (дата звернення 13.08.2022).

54. Wild O. The Selfish Giant. URL: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/SelGia.shtml> (дата звернення 20.08.2022).

55. Wild O. The Star-Child. URL: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/StaChi.shtml> (дата звернення 03.09.2022).